

ХАБАРШЫ ВЕСТНИК

«Филология ғылымдары» сериясы

Серия «Филологические науки»

№1 (43), 2013 ж.



ХАБАРШЫ

«Филология ғылымдары» сериясы
№1 (43), 2013 ж.

Шығару жиілігі – жылына 4 нөмір.
2000 ж. бастап шығады.

Бас редактор:

филол. ғыл. д., проф. Б.Әбдіғазилұлы

Бас ред. орынбасары:

пед. ғыл. д., проф. Ф.Ш. Оразбаева

Ғылыми редакторлар:

филол. ғ. д., проф. Т.С. Тебегенов,

филол. ғ. д., проф. С.Ж. Әбішева

Редакциялық алқа мүшелері:

пед. ғ. д. С.Б. Бегалиева,

пед. ғ. д. Р.Ә. Шаханова,

филол. ғ. д., проф. К.И. Мирзоев,

филол. ғ. д., проф. Б.Қасым,

пед. ғ. д., проф. Г.А. Қажығалиева,

пед. ғ. д., проф. Ж.К. Балтабаева,

проф. Барри Пол Шерр (АҚШ),

филол. ғ. к., доцент Е.В. Казарцев (Ресей),

филол. ғ. д., проф. Г.Л. Нефагина (Польша),

филол. ғ. д., проф. А.К. Киклевич (Польша),

п. ғ. д. Н.И. Ишекеев (Қырғызстан),

проф. Спендель Джованна (Италия),

проф. Хатрани Алтынчач (Түркия),

проф. Мехмет Куталмиш (Түркия),

PhD докторы, проф. И.З. Белобровцева

(Эстония),

пед. ғ. д. Чан Дин Лам (Вьетнам)

Жауапты хатшы:

филол. ғ. к. А.Д. Ибраева

© Абай атындағы Қазақ ұлттық
педагогикалық университеті, 2013

Қазақстан Республикасының
мәдениет және ақпарат министрлігінде
2009 жылы мамырдың 8-де тіркелген
№10109 - Ж

Басуға 13.05.2013 кол қойылды.
Пішімі 60x84 1/8. Көлемі 16,5 е.б.т.
Таралымы 300 дана. Тапсырыс 122

050010, Алматы қаласы,

Достық даңғылы, 13.

Абай атындағы ҚазҰПУ

Абай атындағы Қазақ ұлттық
педагогикалық университетінің
«Ұлағат» баспасы

ТІЛ БІЛІМІ
ЛИНГВИСТИКА

Атабаева М.С. С.Жүнісовтің «Ақан Сері» романындағы этномәдени бірліктер семантикасы.....	3
Кажигалиева Г.А., Жарбаева М. Об эмоциональном потенциале художественной антонимии.....	6
Исмаилова Г.К. Заимствования и семантическая деривация в терминологической системе неродственных языков.....	10
Мырзаханов Т.А. Специфика английских метафоричных экономических терминов и способы их перевода на русский язык.....	13
Сихимова А.М. Қазақ, орыс және ағылшын мақал-мәтелдерін құрылымдық ерекшеліктеріне байланысты аудару мәселесі.....	17
Құдайбергенова А.К. «Көз» концептісінің берілу жолдары.....	19
Садирова К.К. Қазіргі қазақ тілі сөздіктерінде медицина терминдерінің берілуі.....	23
Уюкбаева М.И. Крылатая поэзия Л.Шашковой.....	27
Ли Ин. Заимствованная лексика в современном русском языке	29
Танаева Д. Парсы мақал-мәтелдерін үйрету арқылы лингвомәдени күзиреттілікті қалыптастыру.....	32
Болат П. Этнолингвистиканың қайнар көздері.....	35
Шералиева К.С. Қазақ тілінің сөзжасамы туралы жалпы түсінік	38
Несипбекова М.К. Актер тілінің әлеуметтік-прагматикалық мәселесі.....	41
Белдібаева М.Т. Парсы тілінің үнді еуропалық тілдер арасындағы алатын орны.....	45
Өтеген Н.О. Әңгімелесу: психоллингвистикалық, әлеуметтік лингвистикалық, әдебиеттегі сипаттамасы.....	47
Сафарғалиева А.Ы. Научный текст как объект методики.....	50
Каржы Дурмуш. Yabancılarla görsel ve işitsel materyallerle türkçe öğretimi.....	54
Мирзоева Л.Ю. Оценочность и языковая картина мира в современной лингвистике: синхронное и диахроническое.....	58
Kossanova A.A. Project works at the english classes.....	63

ӘДЕБИЕТТАНУ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Абдигазилұлы Б. Гражданский пафос произведений Шакарима	66
Базылова Б.К. «Энкомийон» как своеобразная художественная форма повествования.....	68
Бұзаубағарова Қ.С. Қазақ эпосы дәстүрлі мәтін ретінде.....	73
Қансейтова Г. М. Дулатовтың прозалық туындысы «Бақытсыз Жамал» романындағы әдет-ғұрыптар.....	76
Ибраева А.Д. Ә.Бөкейханов және әдеби сын жанрларының дамуы.....	79
Адаева Е.С. «Батыр Баян» поэмасындағы бейнелеу құралдарының орыс тіліне аударылу ерекшеліктері.....	82
Абиыр А.А. Жастар поэзиясындағы Исламдық сарын.....	87
Сағындыков Е. Национальная специфика образов-персонажей в романе Д.Накипова «Круг пепла».....	91
Ажибекова З. Бабыр – Науаи дәстүріндегі ақын.....	93
Худайбергенова С.С. Қазақ, орыс, ағылшын халықтарының хайуанаттар жайлы ертегілеріндегі негізгі кейіпкерлер бейнесін салыстыра талдау.....	96
Тюлепбергенова Е.Ж. О развитии научных знаний в Древнем Риме.....	98

Характерным является факт, что названия, возникая в профессиональной сфере, сохраняют свое специальное значение, становясь в течение короткого промежутка времени общеизвестными.

Возможности языка безграничны благодаря поступательному социально-историческому развитию и развитию самого языка.

1. Колесников Г.И., Торкановский В.С. Ценные бумаги. – М., 1999 – 416 с.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М., 1986 – 796 с.
3. Қалиұлы Б. Жалпы тіл білімі. – Алматы, 2000 – 216 б.

Түйін

Қаржы-несие терминологиясы негізгі ұйымдарда берілген жүйе мен құрылымды көрсететін атаулардан құралады. Оның қалыптасуының басты себебі кезкелген терминдік жүйе қарым-қатынас және семантикалық деривация болып табылады.

Summary

Finance and credit terminology consists of appellations representing the system and specific organization of the given field. The most important source of its formation is the borrowings and semantic derivation.

СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКИХ МЕТАФОРИЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Т.А. Мырзаханов – преподаватель английского языка, Международная Академия Бизнеса

В последние годы в лингвистике и переводоведении особое внимание уделялось метафоре, взятой в контексте культуры. Как утверждает С.Г. Тер-Минасова, «метафоры красочны и полезны, особенно, как это ни странно, в научном тексте. Не будем касаться магии художественного текста, где как бы рай для метафор, их естественная среда обитания, но где приемлемость и эффект метафоры зависят от тончайших, науке не поддающихся моментов: языкового вкуса и таланта художника слова ... В научном тексте все проще и определеннее: в нем метафоры полезны, когда они облегчают ПОНИМАНИЕ, ВОСПРИЯТИЕ сложного научного явления, факта, положения (впрочем, вкус и чувство меры так же необходимы автору научного текста, как и автору художественного)» [1, с. 38]. Данное утверждение, на наш взгляд, вполне правомерно и по отношению к терминологии в сфере экономики, которая представляет собой живой, развивающийся континуум, а также к методам ее воссоздания в переводе.

Анализ английской экономической терминологии свидетельствует о достаточно активном функционировании метафоры в данной отрасли. В частности, в работе В.П. Булычевой [2] рассмотрена образность экономической терминологии, базирующейся на тематической группе «животный мир»; Н.Ю. Бородулина и Е.А. Гуляева рассматривают метафору как средство смыслопостроения в экономическом тексте [3].

Точное использование терминологии служит залогом успешности в процессе профессиональной коммуникации и формирования научного аппарата экономики. В связи с этим большое значение имеет изучение вопросов, связанных с переводом терминов, имеющих метафорическую окраску, поскольку это в значительной мере способствует развитию компетентности участника межкультурной научной коммуникации.

Подавляющее большинство терминов в области экономики – слова англоязычного происхождения, и попытки качественного перевода и унификации экономической лексики не всегда успевают за потоком заимствований. В результате этого появляются размытые и неточные терминологические формулировки. Одной из причин этих терминологических неточностей и несоответствий является метафоричность английских экономических терминов и их неадекватный перевод на русский язык из-за незнания этнических стереотипов и историко-культурологического фона исходного языка.

Английские экономические термины, характеризующиеся метафоричностью, отличаются не только своей яркостью, выразительностью и образностью, но и простотой передачи информации в более доступной для адресата форме, можно объяснить сложные экономические явления посредством более простых явлений. Роль метафоры в возникновении новых экономических терминов огромна, так как при метафоризации из естественного языка берется слово, значение которого в некотором отношении аналогично определяемому понятию; затем оно «нагружается» новым значением, зафиксированным в определении термина.

В данной статье мы рассмотрим специфику английских экономических терминов с метафорической основой и способы их перевода на русский язык. Материалом для нашего исследования послужили 1200 терминов, извлеченных из специальных (экономических) словарей методом сплошной выборки.

Английская терминология из сферы экономики отражает специфику и особенности менталитета и мировоззрения при номинации отдельных феноменов и фактов. Среди наиболее ярких примеров особо следует отметить такие национально-маркированные термины, как **samurai bond** – облигация "самурай", **самурайская облигация** (выраженная в иенах облигация, выпущенная в Японии иностранным заемщиком), **yankee bond** – облигация янки (выраженная в долларах США облигация, эмитированная в США иностранным заемщиком). В приведенных примерах вполне очевиден оттенок пренебрежительности, противопоставления чужому, так как использованы стилистически и оценочно маркированные прилагательные – *samurai, yankee* – вместо нейтральных – *Japanese* и *American*.

К числу подобных терминов также относятся термины, образность которых имеет сложную основу, представляющую собой комбинацию метафорического и метонимического переноса, ср.: **geisha bond** – облигация "гейша" (облигация, размещенная на территории Японии, но выраженная не в иенах, а в другой валюте; обычно речь идет о размещенных в Японии долларовых облигациях иностранных заемщиков); **harakiri bond** – очень рискованная облигация; **kamikaze bond** – рискованная акция; **рискованная облигация**; **kangaroo bond** – облигация "кенгуру" (облигация, номинированная в австралийских долларах, выпущенная на австралийском рынке иностранным заемщиком); **sushi bond** – облигация "суши" ("суши") (еврооблигация, выпущенная японскими заемщиками и предназначенная для размещения главным образом среди японских инвесторов); **dragon bond** – облигация "дракон" (евро-долларовая облигация, выпущенная на рынок одной из быстро развивающихся азиатских стран и имеющая листинг на какой-л. азиатской бирже, обычно в Сингапуре или Гонконге); **bulldog bond** – "бульдожья" облигация (облигация в фунтах стерлингов, эмитированная в Великобритании иностранным заемщиком); **matilda bond** – облигация "матильда" (облигация, выпущенная иностранным заемщиком в Австралии в австралийских долларах; впоследствии может также обращаться и за пределами Австралии); **taiga bonds** – облигации "тайга" (облигации Минфина России в долларах США, выпущенные в 1993 г. для урегулирования валютного долга Внешэкономбанка СССР перед российскими физическими и юридическими лицами); **kamikaze pricing** – самоубийственное ценообразование (стратегия установления цен на уровне, близком к убыточному, для вытеснения конкурентов с рынка); **tiger economy** – экономика динамично развивающихся государств, экономика стран -"тигров" (таких, как Сингапур, Тайвань или Южная Корея); **Chinese wall** – китайская стена, принцип китайских стен (разделение функций и информации между собственно брокерским отделом брокерской компании и отделом маркет-мейкеров во избежание злоупотреблений брокерами внутренней информацией маркет-мейкеров). Данные термины несут в себе яркую национально-культурную окраску, что обуславливает необходимость фоновых знаний в данной сфере для получения адекватного результата перевода.

При переводе также необходимо знание историко-культурного фона, в частности, при переводе таких словосочетаний, как **Lady Macbeth strategy** – стратегия леди Макбет (стратегия поглощения, при которой третье лицо делает компании-цели более выгодное предложение, чем первоначальный (враждебный) претендент на покупку компании, а затем объединяется с враждебным претендентом на покупку компании); **Goldilocks economy** – экономика "золотой середины" (экономика стран с устойчивым ростом и естественным уровнем инфляции; дословно "экономика Златовласки" – по мотивам сказки о Златовласке и трех медведях, в которой героиня пробует кашу самого маленького медвежонка и она оказывается не слишком горячей и не слишком холодной); **gentleman's agreement** – джентльменское соглашение (неформальное соглашение, основанное на доверии партнеров и не оформленное документально); **Sleeping Beauty** – "спящая красавица" (привлекательная для поглощения компания, которой пока еще не делалось предложений о поглощении). Существует также целый ряд образных экономических терминов, первоначальная основа образности которых затемнена и практически не поддается истолкованию: **teddy bear hug** – "объятия плюшевого медведя" (ситуация, когда компания-цель в целом соглашается на предложение о поглощении, но настаивает на повышении цены). Отсутствие фоновых знаний у переводчика в данной сфере может затруднить процесс перевода термина и ставит под сомнение адекватность перевода.

При переводе метафоричной терминологии могут использоваться следующие способы и приемы:

1) поиск лексического эквивалента: **fair price** (дословно: справедливая цена) – разумная цена, подходящая цена (цена, обеспечивающая достаточную прибыль); **sweetheart deal** – полюбовная сделка (предложение слияния на очень выгодных условиях; тем не менее, не всегда поддерживается акционерами компании-цели, так как в случае слияния менеджерам могут быть предложены различные выплаты, в то время как акционеры могут понести убытки; если сделка оформляется несмотря на протесты акционеров, спор может быть решен в судебном порядке); **cram-down deal** – навязанная [вынужден-

ная сделка (сделка по приобретению или поглощению компании, проводимая на неблагоприятных условиях, которые существующие акционеры вынуждены принять за отсутствием лучших альтернатив (напр., может иметься в виду оплата акций мусорными облигациями, а не наличными); **captive fund** (дословно: плененный фонд) – **дочерний фонд** (инвестиционный фонд, входящий в финансово-промышленную группу либо контролируемый крупным финансовым учреждением или страховой компанией); **cash poor** – испытывающий дефицит наличности; **stale check** (дословно: несвежий чек) – **просроченный чек** (чек, не предъявленный к оплате в течение 6 месяцев); **traveller's check** (дословно: чек путешественника) – **дорожный чек**; **credit recovery** (дословно: выздоровление/восстановление кредита) – **возвратность кредита**; **frontier price** (дословно: пограничная цена) – **предельная цена** (при определении цены продукта: самая низкая цена на продукт конкурентов, имеющий такую же функциональность); **windfall profit** (дословно: прибыль, сбитая ветром) – **внезапная прибыль**; **split-fee option** – **опцион с двухуровневой премией** (опцион на опцион; при покупке опциона покупатель уплачивает первоначальную премию, причем в контракте заранее оговаривается определенный период, в конце которого (но до истечения срока опциона) покупатель может уплатить вторую часть премии и тем самым продлить опцион на заранее оговоренный срок).

2) калькирование: **sister company** – **сестринская компания** (одна дочерняя компания по отношению к другой дочерней компании одной и той же материнской компании); **asset stripper** – **обдиратель [отделитель] активов** (физическое или юридическое лицо, приобретающее недооцененную на рынке компанию с намерением впоследствии распродать часть ее активов); **naked position** – **"голая" [непокрытая] позиция** (рыночная позиция, которая не защищена от ценового риска; например, позиция продавца опциона "колл", не имеющего лежащего в основе опциона актива); **umbrella fund** – **зонтичный фонд** (инвестиционный фонд, состоящий из нескольких субфондов, имеющих одного и того же учредителя и обычно отличающихся друг от друга направлениями инвестирования в те или иные секторы рынка или различными типами инвестиций); **money overhang** – **денежный навес** (деньги, накопленные населением вследствие отсутствия в экономике достаточного количества товаров, на которые можно было бы эти деньги потратить, и отсутствия соответствующего роста цен; данное явление является признаком скрытой инфляции и, как правило, возникает в условиях административного ценообразования); **price flexibility** – **гибкость [эластичность] цен** (способность цен меняться при изменении спроса, предложения либо других экономических факторов); **debt trap** – **долговая ловушка** (ситуация, когда должник, формально оставаясь платежеспособным, с трудом осуществляет платежи в счет обслуживания долга и вынужден прибегать к дополнительным займам, чтобы поддерживать свое существование); **debt burden** – **долговое бремя, бремя долгов [долга, задолженности]** (общая сумма процентных платежей и платежей в счет погашения основной суммы долга данного физического или юридического лица; может выражаться в процентах к стоимости активов данного лица или величине его доходов); **bond washing** – **стирка облигаций** (покупка облигаций после выплаты процентов по ним и продажа незадолго перед выплатой очередных процентов с целью избежания уплаты налога на процентный доход и получения необлагаемого налогом дохода от прироста капитала); **credit reins** – **кредитные вожжи** (ограничительные инструменты денежно-кредитной политики, т. е. инструменты государственного регулирования, направленные на ограничение объемов кредитования и тем самым уменьшение предложения денег); **bailout bond** – **облигация спасения** (облигация, выпущенная Финансовой корпорацией по урегулированию для финансирования операции по поддержке ссудно-сберегательных учреждений, испытывающих финансовые трудности; такие облигации выпускались с 1989.); **asset freezing** – **замораживание активов** (замораживание активов (элемент налогового планирования, направленный на отделение прироста актива от собственности данного налогоплательщика; напр., доходы от полученной и инвестированной ссуды являются приростом активов для заемщика, но не для кредитора); **exotic currency** – **экзотическая валюта** (валюта, с которой редко совершаются сделки); **viral marketing** – **"вирусный маркетинг"** (использующий в своей практике принципы, аналогичные тем, на которых основана работа компьютерных вирусов); **tax shelter** – **"налоговое убежище"** (законный способ уменьшить суммы выплачиваемых налогов); **speculative bubble** – **спекулятивный пузырь** (отклонение (обычно превышение) цены актива от ее уровня, определяемого фундаментальными экономическими факторами, как правило, в результате спекулятивной игры).

3) лексические замены (конкретизация, генерализация): **easy price** (дословно: легкая цена) – **льготная цена**; **near-money** (дословно: почти деньги) – **субститут денег** (финансовые активы, которые, не являясь средством обогащения, могут быть легко превращены в деньги); **ready money** (дословно: готовые деньги) – **наличные деньги**; **inactive money** (дословно: неактивные деньги) – **неходовая валюта**; **backdoor**

financing (дословно: финансирование через черный ход) – **закулисное финансирование, финансирование в обход бюджета** (способ получения государственными агентствами дополнительных средств помимо бюджетных для осуществления своей деятельности; напр., финансирование государственных программ, не утвержденных конгрессом; как правило, подразумевает заимствование средств напрямую у Министерства финансов США); **bullet strategy** (дословно: залповая стратегия) – **точечная стратегия** (стратегия составления портфеля ценных бумаг, при которой портфель состоит только из долгосрочных или только из краткосрочных бумаг); **dead account** (дословно: мертвый счет) – **заблокированный счет; недействующий счет**.

4) описательный перевод: **bridge financing** (дословно: финансирование, перекинутое через мост) – **промежуточное [предварительное, временное, переходное] финансирование** (краткосрочное финансирование, предназначенное для покрытия денежных потребностей до тех пор, пока не будет осуществлено привлечение дополнительных денежных средств на долгосрочной основе, напр., пока не будет заключен долгосрочный кредитный договор и т.д.); **street price** (дословно: уличная цена) – **цена акций вне фондовой биржи**; **debt ceiling** (дословно: долговой потолок) – **предельная сумма задолженности**; **price-nursing** (дословно: ценовая забота) – **поддержание стабильности курса ценной бумаги путём рыночных операций**; **dead wood patent** (дословно: сухостойный патент) – **неэксплуатируемый патент**; **company bull** (дословно: бык компании) – **детектив или охранник, работающий на частную фирму**; **dishonoured check** (дословный перевод - обесчещенный чек) – **чек, не принятый к оплате** (например, в связи с тем, что на счете плательщика нет достаточного количества средств); **floating account** (дословно: плавающий счет) – **счет по инкассо внегородских чеков**; **go-go fund** (дословно: энергичный фонд) – **инвестиционный фонд, используемый для рискованных спекуляций на фондовой бирже**; **curb security** (дословно: акция на обочине) – **акция, не зарегистрированная на фондовой бирже**; **digested securities** (дословно: переваренные ценные бумаги) – **ценные бумаги, купленные окончательным инвестором с целью получения регулярного дохода**;

house account (дословно: домашний счет) – **счет, ведущийся в штаб-квартире брокерской компании**; **matured debt** (дословно: созревший долг) – **долг, подлежащий оплате**.

Проанализировав ряд метафоричных экономических терминов относительно использования различных переводческих способов и приемов, можно определенно утверждать, что все английские метафоричные экономические термины можно переводить на русский язык всеми вышеперечисленными переводческими приемами. Однако выбор этих приемов и способов будет зависеть от различных факторов, в большинстве случаев, знания этнических стереотипов и историко-культурологического фона и языковой картины мира исходного языка.

Применительно к исследованному нами массиву терминов можно утверждать, что прием калькирования занимает доминирующее положение по отношению к остальным видам (подсчеты показали, что из 1200 терминов около 40% переведено с помощью данного приема). Выбор между лексической заменой и поиском лексического эквивалента бывает не всегда оправданным и точным, так как граница между ними прозрачна и тонка. Что касается описательного приема, то он, в целом, используется в случае отсутствия таких реалий в переводимом языке. Однако практика показывает, что калькирование и описание используются одновременно для полного раскрытия значения метафоричных экономических терминов исходного языка.

1. Тер-Минасова С.Г. *Язык и межкультурная коммуникация*. – Слово/SLOVO – М., 2000 – 239 с.

2. Булычева В.П. *Образные экономические термины (на материале тематической группы «животный мир») // Вестник ВГУ, серия: лингвистика и межкультурная коммуникация, 2008 - №3 – С. 56-59.*

3. Бородулина Н.Ю. и Гуляева Е.А. *Метафора как средство смыслопостроения в экономическом тексте. // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. 13(151). Филология. Искусствоведение. Вып. 31. – С. 25-29.*

4. Фёдоров Б. Г. *Англо-русский толковый словарь валютно-кредитных терминов*. – М.: Финансы и статистика, 1992 – 240 с.

5. Фёдоров Б. Г. *Англо-русский банковский энциклопедический словарь*. – СПб.: Лимбус Пресс, 1995 – 496 с.

Түйін

Терминдерге қойылатын эмоциалық және бейнелілік бейтараптық атты талапқа қарамастан, метафора экономикалық терминологияда кеңінен қолданылады.

Бұл мақала ағылшын метафоралық экономикалық терминдерін жан-жақты зерттеуге және осы терминдерді орыс тіліне аудару кезіндегі қолданылатын әр түрлі аудару тәсілдерін қарастыруға арналған. Осындай терминдерді аудару ісі үрдісінде туындайтын қиыншылықтар ағылшын халқының тарихына, мәдениетіне және ұлттық ерекшеліктеріне байланысты екендігі мақалада ашып көрсетіледі.

Summary

Metaphors are widely used in economic terminology despite such a requirement as emotional and figurativeness neutrality.

This article is devoted to the thorough analysis of metaphorical economic terms and study of various translation methods used in the process of translation of these terms into the Russian language. The article explains the difficulties arising in the process of translation with regard to historical, cultural and national specifics of the English nation.

ҚАЗАҚ, ОРЫС ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН МАҚАЛ-МӘТЕЛДЕРІН ҚҰРЫЛЫМДЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІНЕ БАЙЛАНЫСТЫ АУДАРУ МӘСЕЛЕСІ

А.М. Сихимова – магистрант

Қай кезде болмасын халық аузында байырдан қалыптасып, жазушы шығармаларында үлгі, өнеге беру үшін қолданылатын мақал-мәтелдерді аудару қиын да күрделі мәселелердің бірі.

Әдеби шығарманың, қазақ фольклорының құрылым жүйесі, образдылығы, мазмұны, стилі, тілі секілді көркемдік құбылыстармен бірге мақал-мәтелдерді аудару біліктілікті, білімділікті, шешенділікті талап ететін дүние. Оларды аударуда қатаң талап қойылады. Бір қарағанда мақал-мәтел аударуға көнбіс. Сол көнбістік бұлжытпай орындалуға тиісті көптеген талап тілектерді алға тартқан. Осы талаптарды қазақ аударма ғылымының қалыптасып дамуына едәуір ықпалын тигізген Қ.Сағындықов түрлі тұрақты тіркестерді, оның ішінде мақал-мәтелдерді қазақ тіліне аудару мәселесін зерттей отырып алға қояды. Олар мыналар-мағыналық дәлдік, образдылық, ауыспалы мағыналы, әсерлі, әлі ұйқасты болу т.б.

Сонымен, аталмыш автор принциптері мен еңбектерін талдай келе мақал-мәтелдерді қазақ тілінде берудің тәсілдерін жалпы үш топқа бөліп қараймыз.

Бірінші тәсіл. Бұл тәсіл бойынша мақал-мәтелдер құрамындағы сөздердің заттық және бейнелі мағынасына қоса олардың құрылыс пішінін, астарлы мәнін де толық сақтап аудару мүмкін екенін көреміз. Қазақ тілінде білімге қатысты айтылған мақал-мәтелге назар аударсақ:

Білім – қуат.

Знание – сила.

Knowledge is power

Мұнда қысқа әрі нұсқа түсіндірілген. Әрбір сөз тіпті өз орналасуын өзгертпестен сол қалпында берілген. Қазақ және орыс тілдерінде негізгі сөздердің екеуі де зат есім болып белгіленсе, ағылшын нұсқасында to be (is) етістігі арқылы көрсетіліп тұр. Яғни бұл мақал-мәтел сәтті әрі сапалы берілген.

Мақал-мәтелдер сонымен қатар тек мақал-мәтелдер кітабында жинақ ретінде берілмей, кез-келген даналық ойды білдіретін көркем шығармаларда да автор тарапынан қолданылып жатады. Мысалы атақты жазушы М.Жұмабаевтың “Шолпанның күнәсі” атты шығармасында балаға қатысты халық аузында ең көп қолданылатын мақал-мәтелдердің бірі берілген: “*Балалы үй – базар, баласыз үй – мазар*”. Шығарма негізінен орыс және ағылшын тілдеріне аударылған. Сондықтан да мақалдың аудармасын салыстыруға әбден мүмкін. Мысалы Ә.Қодар дәл осы мақалдың аудармасын былай береді: “*Дом с детьми – ярмарка, а дом без детей – могила*”. Осы мақал Хасенов аудармасында: “*Дом с детьми – базар, дом без детей – мазар*” деп аударған. Бұл мақал-мәтел қазақ халқына тән, осы халықтың төл мақалы десек те болады. Себебі бәрімізге белгілі қазақ халқы бұрыннан баланы ең асыл жаратылыс, ұрпақ жалғасы деп біледі. Қодар аудармасында мақал толығымен аударылған. Аудармашының түсінуінше ондағы “*базар*” сөзі “*ярмарка*”, “*мазар*” сөзі “*могила*” деп аударылады. Егер бұларды жай сөз ретінде алып қарайтын болсақ, аудармашы орысша аудармасын дұрыс берген. Бірақ, ол жерде жай ғана сөздер емес, үлкен астарылы, терең мағынаны беретін мақалдың тұрғанын естен шығармауымыз қажет. Бұл жағдайда “*базар*”, “*мазар*” сөздері мақалдың төркінін ашатын, негізгі ұйтқы сөздер болып тұрғанын ескереміз. Сонымен қатар айтылуы әрі естілуі жағынан да мұнда М.Әлімбаевтың зерттеуіне жүгіне отырып, сөз ұйқасының, яғни негізгі ұйқас, ішкі ұйқас бар екендігін байқаймыз. Осы орайда сөз мағынасы мен ұйқасын сақтай отырып аударған Хасенов нұсқасы түпнұсқаға жақын келетіндігін көреміз. Хасенов мақалдың ұлттық бояуы мен сипатын сақтап қалған. Әрине, себебі бұл шығарма төл тілімізде жазылып, қазақ халқының тұрмыс тіршілігін көрсетіп отырған жайы бар. Сондықтан да аудармасында да осы колорит сақталуы тиіс деп санаймыз. Бұл мақал-мәтел Н.Богословскаяның ағылшын тіліндегі нұсқасында “*Home with children is a bazaar, and without is a grave*” деп аударылған. Қарап отырсақ аудармашы “*базар*” сөзін реалий ретінде сақтап тек транслитерация бойынша беріп отыр. Ағылшын халқында саудамен айналысатын жерді “*shop*” немесе “*store*” деп атайды. Алайда сол халық ұғымында бұл сөздермен қалыптасқан ой қазақ халқында қалыптасқан “*базар*” сөзінің ұғымынан әлдеқайда алшақ жатыр. Сондықтан да бұл мақалда